

Subject card

Subject name and code	Italian - Polish Literary Translation, PG_00137305						
Field of study	Applied Linguistics						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2026/2027		
Education level	undergraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	3	Language of instruction			Italian Classes conducted in Polish and Italian in a 50% ratio		
Semester of study	5	ECTS credits			2.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Instytut Lingwistyki Stosowanej -> Faculty of Languages						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		mgr Izabela Mai				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		18.0	50
Subject objectives	The aim of the course is to familiarize students with the specifics and challenges of literary translation and to prepare them for work as literary translators through practical exercises.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[LSL3_K05] He understands the need to participate in cultural and cultural life and encourage others to interact with foreign languages and culture, as well as think and act in an entrepreneurial manner, care for the achievements and traditions of the profession.	The student understands the need to participate in cultural life and to encourage others to have contact with foreign languages (especially Italian) and with Italian culture as well as to think and act in an entrepreneurial way, and to care for the heritage and traditions of translation as a profession.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report [SK3] text preparation/written work
	[LSL3_K01] He is ready to think and act in an entrepreneurial manner and to perform professional roles responsibly, including adhering to professional ethics and demanding it of others.	The student is good at group work, taking on a variety of roles within it, is prepared to think and act in an entrepreneurial manner and to fulfil his/her future professional roles responsibly, including observing the ethics of the translator's profession and expecting this of others.	[SK2] presentation/project/paper/report
	[LSL3_U02] He has advanced research skills including the formulation and analysis of research problems, selection of research methods and tools, development and presentation of results, allowing him to solve problems in linguistics and literary studies.	The student is capable of using advanced research skills, including the formulation and analysis of research problems, the selection of research methods and tools as well as the elaboration and presentation of results within the realm Italian language literary translation theory and practice.	[SU2] presentation/project/paper/report
	[LSL3_U09] Formulates interpretive theses and basic theoretical problems in speech and writing, using appropriate terminology.	The student is capable of formulating orally and in writing interpretative and critical opinions about translated literary texts in Italian and Polish on the basis of his/her experience.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work
	[LSL3_U04] He can recognize theoretical problems in the disciplines studied, linguistics and literary studies, and use (in creating solutions to these problems) the achievements of other scientific disciplines, such as pedagogy, didactics, sociology and psychology, in the area of so-called interdisciplinarity.	The student is able to identify theoretical problems in literary translation studies and other scholarly disciplines relevant to his/her specialisation within the framework of the so-called interdisciplinarity, such as history, sociology and psychology.	[SU2] presentation/project/paper/report
	[LSL3_W03] Recognizes the connections between the disciplines studied, linguistics and literary studies, and pedagogy, glottodidactics, psychology and sociology.	The student is aware of the connections between English-language literary and translation studies and selected issues in history, psychology and sociology.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work
	[LSL3_W05] He has advanced general knowledge of the methodology of linguistic and literary studies and their development trends.	The student has an advanced general knowledge of the methodology of literary translation studies-with particular emphasis on Italian language literary studies and British regional studies-and their developmental trends in English-speaking countries as well as Poland over recent decades.	[SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work
	[LSL3_W06] He has advanced detailed knowledge in linguistics and literary studies and in the area of his chosen specialty.	The student has advanced, specialized knowledge of the history, canonical works and contemporary developments of Italian and Polish literature and culture necessary for literary translation work.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work
	[LSL3_K03] He effectively organizes his work and critically evaluates the degree of progress.	The student is capable of organising his/her translation work effectively (esp. reading, analysis, interpretation, translation), and of critically assessing the progress he/she is making.	[SK2] presentation/project/paper/report [SK3] text preparation/written work
	[LSL3_U07] He knows how to interpret literary works and other cultural texts using typical methods of interpretation, taking into account the formal shape of the statements and their place in the historical-cultural process.	The student is able to interpret literary works and other cultural texts using typical interpretation methods, taking into account the formal structure of statements and their place in the historical and cultural process.	[SU2] presentation/project/paper/report

	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[LSL3_U05] Able to correctly use the concepts of linguistics and literary studies.	The student is capable of correctly using literary studies and translation studies terminology in Italian.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work
	[LSL3_W11] He knows and understands the methods of literary analysis and interpretation.	The student knows and understands contemporary methods of literary analysis and interpretation necessary in the work of the translator.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work
Subject contents	An introduction to the issues of literary translation, analysis of the translation of selected fragments of literary works, independent translation of short literary works or their fragments.		
Prerequisites and co-requisites	Good knowledge of literary history and theory; good linguistic and literary awareness. Knowledge of Polish and Italian.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	active participation in classroom activities	90.0%	20.0%
	final written test	51.0%	50.0%
	translation project	51.0%	30.0%
Recommended reading	Basic literature	<p>Daniele Gallo, Elementi di teoria tecnica e tecnica della traduzione letteraria, Gruppo Editoriale Viator, 2020.</p> <p>Jarniewicz, Jerzy. Gościnność słowa. Szkice o przekładzie literackim. Kraków: Znak, 2012.</p> <p>Kozak, Jolanta. Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis. Warszawa: Wydawnictwo PWN, 2009.</p> <p>Współczesne teorie przekładu. Antologia. Eds. Piotr Bukowski and Magda Heydel. Kraków: Znak, 2009.</p>	
	Supplementary literature	<p>Sfaccettature della traduzione letteraria, eds, Helena Aguilà Ruzola, Jutta Linder, Donatella Siviero, Roma: Artemide, 2017</p> <p>Barańczak Stanisław, Ocalone w tłumaczeniu, Poznań: Wydawnictwo a5, 1992.</p> <p>Przekładając nieprzekładalne, eds. Wojciech Kubiński, Olga Kubińska i Tadeusz Z. Wolański. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000.</p>	
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:	
Example issues/example questions/tasks being completed	Based on materials selected by the lecturer		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.